

Wykaz stosowanych pojęć

Index of Terms

Aktywa funduszu - składki wpłacane do funduszu, nabyte za nie prawa oraz pożytki z tych praw. [art. 6 ust. 1; 1]	Fund assets - member contributions paid into the fund, rights acquired for them, and fruits deriving from the said rights. [article 6 clause 1; 1]
Aktywa netto funduszu - wartość aktywów funduszu pomniejszona o jego zobowiązania. [art. 6 ust. 2; 1]	Fund net assets - the value of the fund assets deducted by the fund's liabilities. [article 6 clause 2; 1]
Członek pracowniczego funduszu - osoba fizyczna spełniająca warunki dla uczestnika pracowniczego programu emerytalnego; uzyskanie członkostwa w pracowniczym funduszu następuje z chwilą zawarcia pracowniczej umowy emerytalnej [art. 86 i 87; 1]	Employee fund member - the natural person who satisfied the employee pension plan participation criteria; membership in the employee pension fund shall be received as of the execution of an employee pension agreement. [article 86 and 87; 1]
Depozytariusz - wybrany przez fundusz podmiot, któremu, na podstawie umowy powierza on przechowywanie swoich aktywów. Depozytariuszem po spełnieniu określonych warunków ustawy może być bank, który jest bankiem krajowym w rozumieniu ustawy - Prawo bankowe lub Krajowy Depozyt Papierów Wartościowych Spółka Akcyjna. [art. 157 i 158; 1, 3]	Depository - entity chosen by pension fund to have the custody of the fund's assets, under a contract. Eligible to be the depository, after satisfying the requirements specified in the Law on Organisation and Operation of Pension Funds, shall be bank, which is a domestic bank in the meaning given to that term in the Banking Law Act, or the National Depository for Securities. [article 157 and 158; 1, 3]
Dzień przeliczenia - dzień w którym następuje przeliczenie na jednostki rozrachunkowe wpłaconych do funduszu składek oraz otrzymanych wypłat transferowych, jest nim ostatni dzień roboczy miesiąca, o ile pracowniczy fundusz nie określi w statucie także innych dni przeliczenia. [art. 100 ust. 1 i 2; 1]	Conversion date - date on which the contributions paid into the fund and transfers received shall be converted into accounting units. It shall be the last working day of month, unless other conversion days are additionally appointed in the employee fund's Articles of Association. [article 100 clause 1 and 2; 1]
Dzień wyceny - dzień ustalenia wartości aktywów netto; jest nim ostatni dzień roboczy każdego miesiąca, a także inny dzień, jeżeli dodatkowo został określony w statucie pracowniczego funduszu. [art. 168 ust. 1 i 2; 1]	Valuation date - date on which the value of net assets shall be established. It shall be the last working day of each month, or any other day if additionally designated by the employee fund's Articles of Association. [article 168 clause 1 and 2; 1]
Formy pracowniczych programów emerytalnych - warianty w jakich może być prowadzony, według wyboru pracodawcy, pracowniczy program emerytalny: · pracowniczy fundusz emerytalny, · umowa o wnoszenie przez pracodawcę składek pracowników do funduszu inwestycyjnego, · umowa grupowego inwestycyjnego ubezpieczenia na życie pracowników z zakładem ubezpieczeń, · umowa grupowego inwestycyjnego ubezpieczenia na życie pracowników z towarzystwem ubezpieczeń, na podstawie której pracownicy staną się jego członkami. [art. 7. ust. 1; 2]	Forms of employee pension programs - variants of operating employee pension plan at the employer's choice: · employee pension fund, · agreement on contributing employee contributions to an investment fund, · group investment employee life agreement concluded with a life insurance company, · group investment employee life agreement concluded with an insurance society pursuant to which the employees shall become members thereof. [article 7 clause 1; 2]
Fundusz inwestycyjny - fundusz inwestycyjny otwarty lub specjalistyczny fundusz inwestycyjny otwarty. [art. 2 pkt 6; 2]	Investment fund - open-end investment fund or specialist open-end investment fund. [article 2 item 6; 2]
Grupowe inwestycyjne ubezpieczenie na życie pracowników - uregulowany przepisami szczegółowymi rodzaj ubezpieczenia w ramach grupy 3 działu I. [art. 2 pkt 6a; 2]	Group investment employee life assurance - kind of insurance within Branch I class 3 governed by detailed regulations. [article 2 item 6a; 2]
Jednostka rozrachunkowa - umowna jednostka udziału w wartości aktywów netto funduszu. Składki wpłacane do funduszu oraz otrzymane wypłaty transferowe są przeliczane na jednostki rozrachunkowe w dniu przeliczenia, według wartości jednostek rozrachunkowych na ten dzień. Całkowita wartość jednostek rozrachunkowych jest zawsze równa całkowitej wartości aktywów netto funduszu przeliczonych na te jednostki. [art. 99 ust. 3 i 4, art. 100 ust. 1; 1]	Accounting unit - the conventional unit of share in the fund's net assets. The contributions and transfer payments received shall be converted into accounting units on the conversion date, at that date's accounting unit value. The total value of the accounting units shall be at all times equal to the total value of the fund net assets converted into the said units. [article 99 clause 3 and 4, article 100 clause 1; 1]
Portfel inwestycyjny - zestawienie lokat dokonywanych z aktywów funduszu w ramach określonych ustawowo kategorii. [art. 141 i n.; 1]	Investment portfolio - the list of investments made out of fund's assets into separate categories defined by law. [article 141 and next; 1]
Pracodawca - podmiot zatrudniający pracowników. [art. 2 pkt. 2; 2]	Employer - entity which shall employ employees. [article 2 item 2; 2]
Pracownicza umowa emerytalna - umowa zawierana przez dobrowolne przystąpienie pracownika do pracowniczego programu emerytalnego po złożeniu przez niego pisemnej deklaracji dobrowolnego uczestnictwa w pracowniczym programie emerytalnym. [art. 13 i 16 ust. 1; 2]	Employee pension agreement - agreement concluded by way of an employee's voluntary accession to the employee pension plan upon making a written declaration of voluntary participation in the employee pension plan. [article 13 and 16 clause 1; 2]
Pracownicze towarzystwo emerytalne - organ pracowniczego funduszu. Towarzystwo tworzy fundusz oraz zarządza nim i reprezentuje w stosunkach z osobami trzecimi jako jego organ. [art. 3;1]	Employee pension society - agency of the employee fund. The society shall create, manage and represent the fund before third persons. [article 3; 1]
Pracowniczy fundusz emerytalny - fundusz utworzony i zarządzany przez pracownicze towarzystwo emerytalne. Pracowniczy fundusz jest osobą prawną, zaś przedmiotem jego działalności jest gromadzenie środków pieniężnych i ich lokowanie, z przeznaczeniem na wypłatę członkom funduszu po osiągnięciu przez nich wieku emerytalnego. [art. 2 i 8 pkt 6; 1]	Employee pension fund - fund which has been established and is managed by an employee pension society. The employee fund shall be a legal person. The business of the fund shall cover the accumulation and investing of money with the object of paying benefits to fund members upon their reaching the pensionable age. [article 2 and 8 item 6; 1]
Pracowniczy program emerytalny - spełniający kryteria ustawowe zespół umów obejmujący zakładową umowę emerytalną, pracowniczą umowę emerytalną oraz umowę z zakładem albo towarzystwem ubezpieczeń, umowę z funduszem inwestycyjnym bądź statut pracowniczego funduszu emerytalnego, a także umowę o wspólnym międzyzakładowym programie emerytalnym, które określają warunki gromadzenia środków ze składek, przeznaczonych do wypłat w wieku emerytalnym lub w przypadku uzyskania uprawnień do świadczeń rentowych z tytułu niezdolności do pracy. [art. 3 ust. 1; 2]	Employee pension program - a set of agreements, including an employer-operated pension agreement, an employee pension agreement and a agreement with an insurance undertaking or society, a agreement with the investment fund or Articles of Association of the employee pension fund, as well as a joint employer-operated pension program agreement, which shall comply with statutory criteria and set forth the conditions for the accumulation of contributions with the object of paying benefits to that member who has reached the pensionable age or who has obtained entitlement to annuity by virtue of his or her incapacity to work. [article 3 clause 1; 2]
Pracownik - osoba zatrudniona na podstawie umowy o pracę, powołania, wyboru, mianowania, spółdzielczej umowy o pracę w pełnym lub niepełnym wymiarze czasu pracy, osoba zatrudniona na podstawie umowy agencyjnej lub umowy zlecenia, jeżeli jest ona objęta obowiązkowymi ubezpieczeniami emerytalnym i rentowymi z tego tytułu, oraz osoba zatrudniona na podstawie umowy zawartej w wyniku powołania lub wyboru do organu reprezentującego osoby prawnej, w tym kontraktu menedżerskiego. [art. 2 pkt. 1; 2]	Employee - person employed under a contract of employment, by appointment, election, nomination, pursuant to a cooperative contract of full-time or part-time employment, a person employed under an agency contract or a mandate contract provided that he or she is covered by mandatory pension and annuity insurance by virtue thereof, and a person employed pursuant to a contract resulting from his or her appointment or election to a body representing a legal person, including the manager's contract. [article 2 item 1; 2]
Rachunki - indywidualne rachunki prowadzone przez fundusze dla swoich członków, na które wpłacane są składki. Z chwilą przystąpienia członka do funduszu, fundusz otwiera dla niego rachunek, na który są wpłacane składki oraz przekazywane wypłaty transferowe. [art. 8 pkt 2; art. 98; 1]	Accounts - individual accounts, kept by the funds for their members, into which the contributions shall be paid. Upon a member's accession to the fund the fund shall open for the member an account into which contributions shall be paid and transfers made. [article 8 item 2; article 98;1]
Składka dodatkowa - finansowana przez pracownika składka, której wysokość jest określona kwotowo lub procentowo od wynagrodzenia uczestnika w deklaracji uczestnictwa w pracowniczym programie emerytalnym. [art. 22 ust. 1, 3 i 5; 2]	Additional contribution - contribution financed by an employee, the value of which shall be calculated as a certain amount of or in proportion to the participant's remuneration and specified in the declaration of participation in the employee pension plan. [article 22 clause 1, 3 and 5; 2]

<p>Składka podstawowa - finansowana przez pracodawcę składka, której wysokość jest określona w umowie emerytalnej, jako procent od wynagrodzenia uczestnika programu. [art. 14 ust. 2 pkt 3, art. 22 ust. 1, 2 i 5; 2]</p> <p>Środki - środki finansowe na rachunkach pracowników, prowadzonych na podstawie zakładowej umowy emerytalnej przez zakłady lub towarzystwa ubezpieczeń, fundusze inwestycyjne bądź pracownicze fundusze emerytalne. [art. 2 pkt 8; 2]</p> <p>Towarzystwo ubezpieczeń - towarzystwo ubezpieczeń wzajemnych na życie w rozumieniu ustawy z dnia 28 lipca 1990 r. o działalności ubezpieczeniowej. [art. 2 pkt 5; 2]</p> <p>Uczestnik pracowniczego programu emerytalnego - pracownik wykonujący pracę na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej lub na terytorium innego państwa w ramach delegowania przez pracodawcę mającego siedzibę lub miejsce zamieszkania na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, bez względu na posiadane obywatelstwo oraz status wynikający z prawa dewizowego i podatkowego, który przystąpił do pracowniczego programu emerytalnego zawierając z pracodawcą pracowniczą umowę emerytalną. [art. 2 pkt 7 i art. 5; 2]</p> <p>Wartość aktywów netto - suma wartości wszystkich jednostek rozrachunkowych. Wartość aktywów netto funduszu oraz wartość jednostki rozrachunkowej jest ustalana zgodnie z zasadami wyceny aktywów i zobowiązań funduszy. Wartość aktywów netto funduszu jest ustalana przez fundusz w każdym dniu wyceny. [art. 99 ust. 3 i 5; 1]</p> <p>Wartość jednostki rozrachunkowej w dniu przeliczenia - wartość ustalana przez podzielenie wartości aktywów netto funduszu w dniu przeliczenia przez liczbę jednostek rozrachunkowych zapisanych w tym dniu na rachunkach prowadzonych przez fundusz. [art. 100 ust. 1a; 1]</p> <p>Wartość jednostki rozrachunkowej w dniu wyceny - wartość ustalana przez fundusz w każdym dniu wyceny i według stanu na ten dzień, podawana do wiadomości organu nadzoru. [art. 169; 1].</p> <p>Zakład ubezpieczeń - zakład ubezpieczeń na życie w formie spółki akcyjnej. [art. 2 pkt 4; 2]</p> <p>Zakładowa umowa emerytalna - umowa zawierana przez pracodawcę z reprezentacją pracowników. [art. 12; 2]</p>	<p>Basic contribution - contribution financed by the employer, the value of which shall be specified in the pension agreement in proportion to the participant's remuneration. [article 14 clause 2 item 3, article 22 clause 1, 2 and 5; 2]</p> <p>Resources - financial resources in the employees' accounts, kept under the employer-operated pension agreement by insurance undertakings or societies, investment funds or employer-operated pension funds. [article 2 item 8; 2]</p> <p>Insurance society - mutual life assurance society in the meaning of the Act on Insurance Business of 28 July 1990. [article 2 item 5; 2]</p> <p>Participant in the employee pension program - employee who shall work in the territory of the Republic of Poland or in the territory of other state within his or her delegation by the employer, whose registered office or residential address shall be in the territory of the Republic of Poland, irrespective of his or her citizenship or status arising out of the foreign exchange and tax law, who has joined the employee pension program by concluding an employee pension agreement with the employer. [article 2 item 7 and article 5; 2]</p> <p>Fund's net assets value - the total value of the accounting units. The fund's net asset value and the value of one accounting unit shall be established according to the terms and standards governing the valuation of the funds' assets and liabilities. The fund's net asset value shall be established by the fund on each valuation date. [article 99 clause 3 and 5; 1]</p> <p>Value of the accounting unit on the conversion date - the value of the accounting unit on the conversion date, determined by dividing the fund's net assets on the conversion date by the number of accounting units entered on that date into the accounts kept by the fund. [article 100 clause 1a; 1]</p> <p>Value of the accounting unit on the valuation date - the value established by the fund on each valuation date, at that day's figures, reported to the supervisory body. [article 169; 1]</p> <p>Insurance company - life insurance undertaking in the form of a joint-stock company. [article 2 item 4; 2]</p> <p>Employer-operated pension agreement - agreement concluded by an employer with the employees' representatives. [article 12; 2]</p>
--	--

Słownik opiera się na definicjach sformułowanych w przepisach prawa. Hasła, przy których nie wskazano źródła normatywnego zostały opracowane na podstawie literatury przedmiotu.

This glossary is based on definitions included in the provisions of law. Where a normative source of the entry is not specified, a definition of such entry is based on relevant literature.

Wykaz źródeł normatywnych:

- [1] Ustawa z dnia 28 sierpnia 1997 r. o organizacji i funkcjonowaniu funduszy emerytalnych - Dz.U. z 1997 r. Nr 139, poz. 934 z późn. zm.;
- [2] Ustawa z dnia 22 sierpnia 1997 r. o pracowniczych programach emerytalnych - Dz.U. z 2001 r. Nr 60 poz. 623 z późn. zm.;
- [3] Prawo bankowe - Ustawa z dnia 29 sierpnia 1997 r. - tekst jednolity: Dz.U. z 2002 r. Nr 72 poz. 665 z późn. zm.

Index of normative sources:

- [1] The Act of 28 August 1997 on Organisation and Operation of Pension Funds - Journal of Laws No. 1997.139.934 with subsequent amendments;
- [2] Act of 22 August 1997 on Employee Pension Programs - Journal of Laws No. 2001.60.623 with subsequent amendments;
- [3] Banking Law Act of 29 August 1997 - Single Act: Journal of Laws No. 2002.72.665 with subsequent amendments.

Objaśnienie / Explanation

Dane dotyczące liczby uczestników oraz środków odprowadzonych w ramach pracowniczych programów emerytalnych obejmują programy, które zostały wpisane do rejestru pracowniczych programów emerytalnych do końca listopada 2002 r. Przyjęto założenie, że programy zarejestrowane w grudniu nie zostały uruchomione do końca 2002 r.

W zestawieniach nie uwzględniono 15 pracowniczych programów emerytalnych:

- z uwagi na wydanie w 2003 r. decyzji o wykreśleniu programu z rejestru lub na tożące się w 2003 r. postępowanie o wykreślenie z rejestru - 6 pracowniczych programów emerytalnych
- z uwagi na tożące się w 2003 r. postępowania nadzorcze - 8 pracowniczych programów emerytalnych
- z uwagi na brak informacji od pracodawcy - 1 pracowniczego programu emerytalnego.

Data on number of participants and resources transferred within employee pensions programs cover the programs entered into the employee pension programs register by the end of November 2002. It was assumed that the programs registered in December were not put into operation by the end of 2002.

The statements do not include 15 employee pension programs due to:

- a decision of 2003 to delete a program from the register or the proceedings concerning the delete from the register pending in 2003 - 6 employee pension programs
- supervisory proceedings pending in 2003 - 8 employee pension programs
- lack of information from the employer - 1 employee pension program.